

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра восточных языков

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА СУБТИТРОВ И ДУБЛЯЖА

Специальность 45.05.01 *Перевод и переводоведение*

Специализация: *Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений*

Форма обучения *очная*

Москва 2020

Основы перевода субтитров и дубляжа

Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

А.С.Комарова старший преподаватель кафедры европейских языков

.....

М.Б. Рукодельникова, к.ф.н., зав. кафедрой восточных языков

.....

Ответственный редактор

Т.В.Ивченко, PhD, доцент кафедры восточных языков

.....

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Курс «Основы перевода субтитров и дубляжа: китайский язык» входит в состав дисциплин базовой части образовательного цикла дисциплин программы специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», разработан сотрудниками двух кафедр: европейских и восточных языков, курс читается на 4-м курсе в 8-м семестре.

Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с практическим переводом текстов, относящихся к художественному стилю.

Цель курса: обучить основным навыкам, процедурам и приемам работы в области перевода и создания субтитров, а также дублированию аудиовизуального материала.

Задача курса: формирование навыков и умений самостоятельной переводческой работы с аудиовизуальной информацией. **Задачи курса:**

1. работа со словом в контексте аудиовизуального материала, понятие «адекватность перевода»;
2. понимание восприятия субтитров целевой аудиторией (укладка субтитров);
3. основы видео-аудио монтажа; знание эстетики планов, ракурсов и т.п. особенностей аудиовизуального воздействия на зрителя;
4. умение работать с программным обеспечением, необходимым для создания субтитров и дублирования;
5. умение взаимодействовать с редакторами и актерами при создании субтитров и дублировании;
6. умение правильно передавать регистры и стилистику речи и текста в субтитрах и дублировании, достаточное и необходимое в переводе.

Дисциплина охватывает круг вопросов, связанных с приемами работы в области перевода и создания субтитров, а также дублирования аудиовизуального материала.

Дисциплина (модуль) направлена на формирование **следующих компетенций:**

- 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-4.5	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	<i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; <i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных писем
ОПК-1.1	Способен применять знания	

	<p>иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p>Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевод</p>	<p><i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода;</p> <p><i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания;</p> <p><i>Владеть:</i> способность применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности</p>
ОПК-1.3	<p>Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p>Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности</p>	
ОПК-2.1	<p>Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</p>	<p><i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу;</p> <p><i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода;</p>
ОПК-2.2	<p>Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.</p> <p>Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка</p> <p>Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста</p>	<p>проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста;</p> <p><i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций</p>
ОПК-3.3	<p>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах</p> <p>Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание)</p>	<p><i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка;</p> <p><i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков;</p> <p><i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих</p>

		знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе
ОПК-4.1	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации	<i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

1. Знать:

- основные принципы работы с субтитрами и дублированием;
- виды программного обеспечения для создания субтитров и дублирования;
- виды аудио- и видеоносителей и файлов данных;
- принципы импорта-экспорта информации в файлы;
- особенности текста субтитров и его восприятия;

2. Уметь:

- адекватно передавать содержание текста или звукового файла источника, соотносясь с целевой аудиторией, типом источника, мнением заказчика перевода, актеров, продюсеров и т. п.
- укладывать субтитры;
- критически редактировать свой собственный текст;
- уметь взаимодействовать с заказчиком перевода;
- работать в переводческой системе notabenooid.com и осуществлять субтитрирование в программе aegisub;

3. Владеть:

- различными способами и приемами перевода субтитров, и дублированием.

Программой предусмотрены следующие **виды контроля**: текущий контроль успеваемости в форме домашних заданий, итоговая аттестация в форме **зачета с оценкой**.

2. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 76 часов.

Тематический план дисциплины «Особенности перевода субтитров и дубляжа: китайский язык»
(в часах)

		Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям)

№ п/п	Раздел дисциплины		Всего	Лекции	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
1	2	3	5	6	7	8	9	10
1	РАЗДЕЛ I. Вводный.	8	2		2			
2	РАЗДЕЛ II. Работа в системе Aegisub.com	8						
3	Часть 1. Перевод избранного группой материала.	8	8			8	4	Совместная работа на практических занятиях. Проверка домашних заданий
4	Часть 2. Перевод избранного группой материала (завершение).	8	8			8	4	Совместная работа на практических занятиях . Укладка субтитров.
5	РАЗДЕЛ III. Дублирование фильма в программе Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5.	8	10	2		4	2	Совместная работа на практических занятиях
6	Часть 1. Работа с видео- и аудио-файлами.	8	10			6	2	Совместная работа на практических занятиях
7	Часть 2. Работа с видео- и аудио-файлами.	8	8			4	2	Совместная работа на практических занятиях
8	РАЗДЕЛ IV. Укладка переведенных субтитров в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0.	8	8	2		2	4	Самостоятельная домашняя работа
9	РАЗДЕЛ V. Укладка переведенных субтитров в программе Auto GK (вшитые субтитры).	8	6			2	4	Самостоятельная домашняя работа
10	Промежуточная аттестация		12				4	Зачет: Перевод и субтитрирование отдельного видеофайла
11	Общая трудоемкость	часы	76			48	28	

Содержание дисциплины

Раздел I. Вводный.

Понятие аудиовизуального текста. Основные типы аудиовизуального перевода (субтитры, псевдодубляж и дубляж). Понятие субтитра. Типы субтитров (для глухонемых или для иноязычной аудитории). Культурные аспекты перевода субтитров и дублирования. Понятие «адекватного перевода» субтитров и дублирования. Практические навыки создания субтитров и дублирования. Различные приемы перевода и укладки субтитров в видеоролик. Правила расположения субтитров на экране. Понятие дублирования аудиовизуальных материалов. Особенности перевода разных видов аудиовизуальных материалов. Технические приемы обработки аудио- и видеоматериалов в различных компьютерных программах.

Раздел II. Работа в системе Aegisub.

Часть 1. Перевод избранного группой материала.

Группа коллективно переводит и учится укладывать субтитры к аудиовизуальному материалу различных жанров на китайском языке: рекламный ролик, документальный фильм, ситком, отрывок художественного фильма. Работа осуществляется в системе Aegisub.com, являющейся Интернет-ресурсом и находящейся в свободном доступе. Перевод субтитров и коллективное создание субтитров на русском языке к видеофрагменту с ориентацией на целевую аудиторию (созданные группой субтитры могут при согласии студентов быть выложены в системе notabenoid.com и быть доступными для скачивания пользователями данного ресурса).

Часть 2. Перевод избранного группой материала (завершение).

Продолжение работы с выбранным аудиовизуальным материалом.

Раздел III. Дублирование фильма в программе Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5.

Часть 1. Работа с видео- и аудиофайлами.

Работа с дубляжом, перевод и дублирование видеоматериала. Работа с программой Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5. Обработка видео- и аудиофайлов.

Часть 2. Работа с видео- и аудиофайлами.

Продолжение работы с выбранным аудиовизуальным материалом.

Раздел IV. Укладка переведенных субтитров в программе Aegisub 2.1.

Работа в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0. Перевод на русский язык и укладка субтитров в соответствующей программе. Работа с модификацией субтитров. Особенности субтитрирования видеоматериала в зависимости от целевой аудитории (иноязычной аудитории или людей с ограниченными возможностями слуха).

Коллективное субтитрирование совместно выбранного художественного фильма в соответствующей программе.

Раздел V. Укладка переведенных субтитров в программе Auto GK (вшитые субтитры).

Работа в программе Auto GK. Перевод на русский язык и вшивание субтитров в программе Auto GK. Коллективное субтитрирование совместно выбранного видеоматериала и вшивание в него готовых субтитров, предварительно сформированных в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0.

4. Информационные и образовательные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Реализуемые в курсе информационные и образовательные технологии направлены на реализацию компетентного подхода и призваны сформировать профессиональную направленность обучения студентов.

При реализации программы данного курса на семинарах (с помощью компьютера и проектора) и в самостоятельной работе студентов используется система notabeno.id.com. Данная система позволяет группе переводчиков совместно работать над переводом субтитров, оценивать переводческие решения друг друга (построчно), а также создавать альтернативные версии перевода строк. Процесс работы может быть открыт (или закрыт) в свободный интернет для обмена рабочей группой мнениями с другими участниками глобального переводческого сообщества. Результаты работы над переводом выкладываются (с согласия группы и преподавателя) на сайты, с которых пользователи сети интернет могут скачать субтитры или звуковые дорожки на свои компьютеры. Тем самым в ходе прохождения данного курса будущий переводчик-специалист может пройти все стадии работы над текстом, вплоть до донесения его до целевой аудитории.

Самостоятельная работа студентов организуется с использованием свободного доступа к Интернет-ресурсам и последовательным освоением материалов (словарей, комментариев, и т.д.), ссылки на которые предоставляются преподавателем. Система notabeno.id.com является свободным интернет ресурсом (<http://notabeno.id.com/help/TOS/>; support@notabeno.id.com). Четкая организация поиска материалов для проведения занятий с использованием информационных технологий формирует у обучающихся способность искать информацию по заданному критерию, классифицировать отобранный материал по значимости и использовать необходимые его части для выполнения конкретных задач.

При реализации программы дисциплины «Особенности перевода субтитров и дубляжа: китайский язык» используются различные *образовательные технологии* – аудиторные занятия проводятся в виде семинаров и лабораторных работ.

Аудиторные семинарские занятия осуществляются с использованием электронных средств обучения (ПК, презентаций готового материала с использованием мультимедиа), что позволяет студентам легче усваивать новый материал и опираться на полученные теоретические знания при выполнении практических заданий с выбранными фрагментами аудиовизуального материала.

Целью аудиторных лабораторных работ является систематизация и закрепление теоретических знаний, полученных обучающимися на лекциях и в процессе самостоятельной работы, а также применение этих знаний на практике при работе с конкретным материалом.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам усвоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов включает вопросы к обсуждению на семинаре, обработку материалов (редактирование, укладка субтитров и т.д.) и оценку адекватности выполненного перевода на практических занятиях.

Система контроля закрепляет виды и формы текущего и промежуточного контроля знаний. В критерии оценки входят уровень и глубина самостоятельного мышления, понимание сути изучаемых вопросов.

Текущий контроль осуществляется в виде оценок на практических занятиях.

Промежуточный контроль проводится в виде зачетной работы по субтитрованию видеофрагмента.

В итоге зачет сдан на оценку при наличии баллов, представленных в таблице:

Баллы	Традиционная оценка		ECTS
95-100	отлично	зачтено	A
83-94			B
68-82	хорошо		C
56-67			D
50-55			E
20-49	неудовлетворительно		не зачтено
0-19		F	

Форма контроля самостоятельной работы студентов – опрос и проверка выполненного практического задания.

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

К тематике презентаций для зачета прилагаются разработанные преподавателем критерии оценки по дисциплине.

Критерии оценки для зачета:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он показал глубокие знания в области прецедентных текстов, хорошую ориентацию в системе прецедентных текстов, умение распознавать аллюзии не только в явном, но и в скрытом виде, грамотно и логически изложил материал;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если он показал твёрдые знания в области основных прецедентных текстов, хорошую ориентацию в системе прецедентных текстов, умение распознавать аллюзии в явном и отчасти в скрытом виде, грамотно изложил материал без существенных неточностей;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он показал наличие знаний в области основных прецедентных текстов, ориентацию в системе прецедентных текстов, умение распознавать аллюзии в явном виде, изложил материал без грубых ошибок, уверенно исправленных после дополнительных вопросов;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту при наличии грубых ошибок в ответе, непонимании сущности излагаемого материала, неуверенных и неточных ответах на дополнительные и наводящие вопросы.

Критерии оценки на практическом занятии:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полностью выполнил поставленную задачу, показав глубокие знания и умение применять излагаемый материал на практике;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если он в основном выполнил поставленную задачу показал элементы применения материала в практической деятельности;
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он выполнил поставленную задачу но допустил неточности и не показал взаимосвязь излагаемого материала с практической деятельностью;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту если поставленная задача не выполнена.

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости,

Примерный перечень оценочных средств

№ П/П	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
1	Контрольные вопросы	Вопросы охватывают весь теоретический и практический материал дисциплины.	Представлено
2	Фрагменты аудиовизуального материала	Небольшие видеоролики с выступлениями различных ораторов, рекламные ролики. Короткометражные фильмы и трейлеры к полнометражным фильмам. Фрагменты полнометражных художественных фильмов и сериалов.	Представлено

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

**Контрольные вопросы
по дисциплине
«Особенности перевода субтитров и дубляжа»**

1. Что такое аудиовизуальный текст?
2. Каковы виды и характеристики аудиовизуальных текстов?
3. Каковы способы перевода аудиовизуальных текстов?
4. Что такое субтитр?
5. Какие виды субтитров существуют и в чем их различия?
6. Каковы правила размещения субтитров на экране?
7. В каких программах можно осуществлять субтитрование видеороликов?
8. Что такое дубляж?
9. Чем отличается дубляж от других видов перевода аудиовизуальных текстов?
10. Приведите примеры аудиовизуальных текстов, переведенных с помощью субтитров, дубляжа и закадрового перевода в зависимости от их целей и направленности.

**Фрагменты аудиовизуального материала для практических занятий
по дисциплине «Особенности перевода субтитров и дубляжа: китайский язык»**

Ниже приведены примеры аудиовизуальных текстов, с которыми осуществляется работа на практических занятиях по дисциплине «Особенности перевода субтитров и дубляжа: китайский язык»:

1. Видеоролики выступлений с сайта www.ted.com.
2. Трейлеры к художественным фильмам
3. Рекламные видеоролики
4. Короткометражные мультипликационные фильмы.
5. Полнометражные художественные и мультипликационные фильмы.
6. Отдельные серии телевизионных сериалов (ситкомов).

6. Учебно-методическое обеспечение и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Источники

Поскольку область перевода субтитров и дублирования фильмов на иностранном языке является исключительно практической и пока малоизученной в том, что касается теоретических ее аспектов, практически вся литература по курсу включает в себя статьи из журналов на данную тематику, научные работы, написанные по этому вопросу, и некоторые иностранные издания. В списке литературы по данному курсу отсутствуют печатные издания на русском языке, поскольку книг по вопросу перевода субтитров и дубляжа кинопродукции еще не издавалось. Основными источниками являются учебные пособия и научная литература по общей теории перевода.

Основная литература

Учебники и учебные пособия

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода: [на материале пер. художеств. и обществ.-полит. лит. с англ. яз. на рус. и с рус. на англ.] / Л. С. Бархударов. - Изд. 2-е. - М.: URSS: ЛКИ, 2008. - 235 с.
2. Алимов В. В. Художественный перевод: практический курс перевода: учеб. пособие для студентов вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - М.: Академия, 2010. - 254 с.
3. Матасов Р. А. Методические аспекты преподавания кино/видеоперевода [Текст] / Р.А. Матасов // Изв. Рос. гос. пед. университета имени А.И. Герцена. – 2009. – № 94.
4. Милевич И. Стратегии перевода названий фильмов // Рус. яз. за рубежом. – 2007. – № 5.
5. Русинова Е.А. О дубляже зарубежных картин // Вестник ВГИК. – 2009. – № 1.

Дополнительная литература

Учебная литература

1. Федорова И.К. Кинотекст в инокультурной среде: к проблеме построения моделей культурных переносов // Вестн. Пермского ун-та. Рос. и зарубежная филология. – 2011. – №1.
2. Горшкова В.Е. Перевод в кино: дублирование vs. субтитры (на материале фильма Люка Бессона «Ангел.А», Франция, 2005 г.) // Вестн. Новосибирского гос. ун-та. Сер: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2007. – Т. 5, № 1.
3. Baker, Mona & Brano Hochel. 1998. "Dubbing". In Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker. London: Routledge: 74–76.
4. Delabastita, Dirk. 1989. "Translation and Mass-Communication: Film and TV Translation as Evidence of Cultural Dynamics". Babel 35 (4): 193–218.

Научная литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода : [на материале пер. художеств. и обществ.-полит. лит. с англ. яз. на рус. и с рус. на англ.] / Л. С. Бархударов. - Изд. 2-е. - М. : URSS : ЛКИ, 2008. - 235 с.
2. Алимов В. В. Художественный перевод: практический курс перевода: учеб. пособие для студентов вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - М.: Академия, 2010. - 254, [1] с.
3. Скоромыслова Н.В. Теоретический аспект перевода художественных фильмов // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. Сер.: Лингвистика. – 2010. – № 1.

Научная литература на английском языке

1. Gambier, Yves and Henrik Gottlieb (eds) 2001. (Multi)Media Translation. Amsterdam: John Benjamins.
2. Luyken, Georg-Michael et al. 1991. Overcoming Language Barriers in Television. Manchester: The European Institute for the Media.
3. John Benjamins. Benjamins Translation Library. Topics in Audiovisual Translation / Edited by Pilar Oreo. 2004 John Banjamins B.V.
4. Dries, Josephine. 1995. Dubbing and Subtitling: Guidelines for Production and Distribution. Manchester: The European Institute for the Media.

5. Mason, Ian. 1989. "Speaker meaning and reader meaning; preserving coherence in Screen Translating". En Kolmel, Rainer and Jerry Payne (eds) Babel. The Cultural and Linguistic Barriers between Nations. Aberdeen: Aberdeen University Press.

Справочные издания

1. Margarita Masnic. Difficulties in Translating Movies Subtitles: Translation Studies. LAP LAMBERT Academic Publishing. 2010

6.2. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Состав программного обеспечения (ПО)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное

12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное

7.1. Планы практических занятий и методические указания по их организации и проведению

Планы практических занятий являются методическим документом, организующим самостоятельную работу студентов по подготовке к этому виду учебных занятий, а также ход самого занятия.

Тематические разделы плана семинарских занятий

Семинары № 1-2.

Работа в системе notabenoid.com. Перевод избранного группой материала (8 часов).

1.1.1.1 Вопросы семинара

- Знакомство с системой notabenoid.com.
- Обучение принципам работы в системе notabenoid.com.
- Перевод трех видеофрагментов в системе notabenoid.com.

Контрольные (проблемные) вопросы

Работа в системе на материале конкретных видеофрагментов на китайском языке.

Литература (основная)

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода : [на материале пер. художеств. и обществ.-полит. лит. с англ. яз. на рус. и с рус. на англ.] / Л. С. Бархударов. - Изд. 2-е. - М. : URSS : ЛКИ, 2008. - 235 с.
2. Алимов В. В. Художественный перевод : практический курс перевода : учеб. пособие для студентов вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - М. : Академия, 2010. - 254, [1] с.
3. Скоромыслова Н.В. Теоретический аспект перевода художественных фильмов // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. Сер.: Лингвистика. – 2010. – № 1.
4. John Benjamins. Benjamins Translation Library. Topics in Audiovisual Translation / Edited by Pilar Oreo. 2004. John Benjamins B.V.

Литература (дополнительная)

1. St. Jerome. Snell-Hornby, Mary. 1988. Translation Studies. An Integral Approach. Amsterdam: John Benjamins.

Семинары № 3-4.

Дублирование фильма в программе Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5. Работа с видео- и аудиофайлами. (10 часов)

1.1.1.2 Вопросы семинара

- Знакомство с программой Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5.
- Обучение принципам работы в программе Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5.
- Работа с видео- и аудиофайлами в программе Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5.

Контрольные (проблемные) вопросы

Работа в программе на материале конкретного художественного фильма.

Литература (основная)

1. Русинова Е.А. О дубляже зарубежных картин // Вестн. ВГИК. – 2009. – № 1.
2. Baker, Mona & Brano Hochel. 1998. "Dubbing". In Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker. London: Routledge: 74–76.

3. Delabastita, Dirk. 1989. "Translation and Mass-Communication: Film and TV Translation as Evidence of Cultural Dynamics". *Babel* 35 (4): 193–218.
4. Алимов В. В. Художественный перевод: практический курс перевода: учеб. пособие для студентов вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - М.: Академия, 2010. - 254, [1] с.
5. Dries, Josephine. 1995. *Dubbing and Subtitling: Guidelines for Production and Distribution*. Manchester: The European Institute for the Media.

Литература (дополнительная)

1. Скоромыслова Н.В. Теоретический аспект перевода художественных фильмов // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. Сер.: Лингвистика. – 2010. – № 1.

2. Горшкова В.Е. Перевод в кино: дублирование vs. субтитры (на материале фильма Люка Бессона «Ангел.А», Франция, 2005 г.) // Вестн. Новосибирского гос. ун-та. Сер: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2007. – Т. 5, № 1.

Семинар №5.

Укладка переведенных субтитров в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0. (2 часа)

1.1.1.3

1.1.1.4 Вопросы семинара

- Знакомство с программой Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0.
- Обучение принципам работы в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0.
- Укладка переведенных субтитров в кинофрагменты в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0.

Контрольные (проблемные) вопросы

Работа в программе на материале конкретного художественного фильма.

Литература (основная)

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода: [на материале пер. художеств. и обществ.-полит. лит. с англ. яз. на рус. и с рус. на англ.] / Л. С. Бархударов. - Изд. 2-е. - М.: URSS : ЛКИ, 2008. - 235 с.
2. Алимов В. В. Художественный перевод: практический курс перевода: учеб. пособие для студентов вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - М.: Академия, 2010. - 254, [1] с.
3. Скоромыслова Н.В. Теоретический аспект перевода художественных фильмов // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. Сер.: Лингвистика. – 2010. – № 1.
4. Dries, Josephine. 1995. *Dubbing and Subtitling: Guidelines for Production and Distribution*. Manchester: The European Institute for the Media.

Литература (дополнительная)

1. Mason, Ian. 1989. "Speaker meaning and reader meaning; preserving coherence in Screen Translating". En Kolmel, Rainer and Jerry Payne (eds) *Babel. The Cultural and Linguistic Barriers between Nations*. Aberdeen: Aberdeen University Press.
2. Горшкова В.Е. Перевод в кино: дублирование vs. субтитры (на материале фильма Люка Бессона «Ангел.А», Франция, 2005 г.) // Вестн. Новосибирского гос. ун-та. Сер: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2007. – Т. 5, № 1.
3. St. Jerome. Snell-Hornby, Mary. 1988. *Translation Studies. An Integral Approach*. Amsterdam: John. Benjamins.

Семинар № 6.

Укладка переведенных субтитров в программе Auto GK (вшитые субтитры). (2 часа)

1.1.1.5 Вопросы семинара

- Знакомство с программой Auto GK.
- Обучение принципам работы в программе Auto GK.
- Укладка переведенных субтитров в программе Auto GK. Работа с вшитыми субтитрами.

Контрольные (проблемные) вопросы

Работа в программе на материале конкретного художественного фильма.

Литература (основная)

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода: [на материале пер. художеств. и обществ.-полит. лит. с англ. яз. на рус. и с рус. на англ.] / Л. С. Бархударов. - Изд. 2-е. - М.: URSS : ЛКИ, 2008. - 235 с.
2. Алимов В. В. Художественный перевод: практический курс перевода: учеб. пособие для студентов вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - М.: Академия, 2010. - 254, [1] с.
3. Скоромыслова Н.В. Теоретический аспект перевода художественных фильмов // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. Сер.: Лингвистика. – 2010. – № 1.
4. Dries, Josephine. 1995. Dubbing and Subtitling: Guidelines for Production and Distribution. Manchester: The European Institute for the Media.

Литература (дополнительная)

1. Mason, Ian. 1989. "Speaker meaning and reader meaning; preserving coherence in Screen Translating". En Kolmel, Rainer and Jerry Payne (eds) Babel. The Cultural and Linguistic Barriers between Nations. Aberdeen: Aberdeen University Press.
2. Горшкова В.Е. Перевод в кино: дублирование vs. субтитры (на материале фильма Люка Бессона «Ангел.А», Франция, 2005 г.) // Вестн. Новосибирского гос. ун-та. Сер: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2007. – Т. 5, № 1.
3. St. Jerome. Snell-Hornby, Mary. 1988. Translation Studies. An Integral Approach. Amsterdam: John. Benjamins.

7.2. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Методические рекомендации предназначены для рационального распределения времени студента по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины «**Особенности перевода субтитров и дубляжа: китайский язык**».

Трудоемкость освоения дисциплины «**Особенности перевода субтитров и дубляжа: китайский язык**» составляет **72** часа, из них 48 часов аудиторные занятия и 24 часа отведены на самостоятельную работу студента.

Вид работы	Содержание (перечень вопросов)	Трудоемкость самостоятельной работы (в часах)	Рекомендации
1	2	3	4
Подготовка к семинару Раздел II. Работа в системе notabenoid.com Часть 1. Перевод избранного группой материала. Часть 2. Перевод избранного группой материала (завершение).	Работа в системе notabenoid.com, являющейся интернет ресурсом и находящейся в свободном доступе. Перевод субтитров и коллективное создание субтитров на русском языке к видеофрагменту с ориентацией на целевую аудиторию (созданные группой субтитры могут при согласии студентов быть выложены в системе notabenoid.com и быть доступными для скачивания пользователями данного ресурса).	8 ак. часов	См. описание семинара № 1-2 в Плана семинарских занятий. Там же список литературы
Подготовка к лекции и семинару Раздел III. Дублирование фильма в программе Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5. Часть 1. Работа с видео- и аудиофайлам и. Часть 2. Работа с	Работа с дубляжом, перевод и дублирование видеоматериала. Работа с программой Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5. Обработка видео- и аудиофайлов.	12 ак. часов	См. описание семинара № 3-4 в Плана семинарских занятий. Там же список литературы

видео- и аудиофайлами.			
Подготовка к лекции и семинару Раздел IV. Укладка переведенных субтитров в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0.	Работа в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0. Перевод на русский язык и укладка субтитров в соответствующей программе. Работа с модификацией субтитров. Особенности субтитрирования видеоматериала в зависимости от целевой аудитории (иноязычной аудитории или людей с ограниченными возможностями слуха). Коллективное субтитрирование совместно выбранного художественного фильма в соответствующей программе.	4 ак. часа	См. описание семинара № 5 в Плане семинарских занятий. Там же список литературы
Подготовка к семинару Раздел V. Укладка переведенных субтитров в программе Auto GK (вшитые субтитры).	Работа в программе Auto GK. Перевод на русский язык и вшивание субтитров в программе Auto GK. Коллективное субтитрирование совместно выбранного видеоматериала и вшивание в него готовых субтитров, предварительно сформированных в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0.	4 ак. часа	См. описание семинара № 6 в Плане семинарских занятий. Там же список литературы
Перевод и субтитрирование отдельного видеофайла	Перевод отдельного видеофайла используется как одна из форм контроля самостоятельной работы.	12 ак. часов	Список литературы для дополнительного использования и научные труды (см. общий список литературы), интернет-ресурсы.
Итого по дисциплине		40 ак. часов	

Способность студентов создавать субтитры и осуществлять дублирование, понимание принципов перевода субтитров и их укладки в видеоматериал, культурных аспектов перевода субтитров и дублирования. Оценивается также способность определять типы субтитров (для людей с ограниченными возможностями слуха или для иноязычной аудитории), знать различия основных групп субтитров по форме (вшитые, пререндеренные, программные) и уметь самостоятельно создавать их в соответствующих программах (aegisub, subtitles workshop, Auto GK), руководствуясь понятием «адекватного перевода» субтитров.

7.3 Методические рекомендации по подготовке письменных работ, требования к их содержанию и оформлению

Письменные работы в рамках курса не используются.

АННОТАЦИЯ

Курс «Основы перевода субтитров и дубляжа: китайский язык» входит в состав дисциплин базовой части образовательного цикла дисциплин программы специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», разработан и преподается сотрудниками двух кафедр: европейских и восточных языков, курс читается на 4-м курсе в 8-м семестре. Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с практическим переводом текстов, относящихся к художественному стилю.

Цель курса: обучить основным навыкам, процедурам и приемам работы в области перевода и создания субтитров, а также дублировании аудиовизуального материала.

Задача курса: формирование навыков и умений самостоятельной переводческой работы с аудиовизуальной информацией.

Дисциплина (модуль) направлена на формирование **следующих компетенций:**

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-4.5	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	<i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; <i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных писем
ОПК-1.1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности. Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевод	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания; <i>Владеть:</i> способность применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
ОПК-1.3	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при	

	<p>осуществлении профессиональной деятельности. Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности</p>	
ОПК-2.1	<p>Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</p>	<p><i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода;</p>
ОПК-2.2	<p>Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу. Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста</p>	<p>проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; <i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций</p>
ОПК-3.3	<p>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание)</p>	<p><i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе</p>
ОПК-4.1	<p>Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации</p>	<p><i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых</p>

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

1. Знать:

- основные принципы работы с субтитрами и дублированием;
- виды программного обеспечения для создания субтитров и дублирования;
- виды аудио- и видеоносителей и файлов данных;
- принципы импорта-экспорта информации в файлы;
- особенности текста субтитров и его восприятия;

2. Уметь:

- адекватно передавать содержание текста или звукового файла источника, соотносясь с целевой аудиторией, типом источника, мнением заказчика перевода, актеров, продюсеров и т. п.
- укладывать субтитры;
- критически редактировать свой собственный текст;
- уметь взаимодействовать с заказчиком перевода;
- работать в переводческой системе notabenoïd.com и осуществлять субтитрование в программе aegisub;

3. Владеть:

- различными способами и приемами перевода субтитров, и дублированием.

Программой предусмотрены следующие **виды контроля**: текущий контроль успеваемости в форме домашних заданий, итоговая аттестация в форме **зачета с оценкой**.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы – 76 часов. Программой дисциплины предусмотрены аудиторские занятия (аудиторские занятия – 48 часов) и самостоятельная работа студента (28 часов), которая предусматривает подготовку к практическим занятиям, выполнение домашних заданий, а также подготовку к контрольному тесту и зачету.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1			
2			